

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук, профессора Сидоренко Константина Павловича о диссертации Ли Вэньжуй «Внешность человека в русской паремиологической картине мира: лингвокультурологический аспект (на фоне китайского языка)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык (Санкт-Петербургский государственный университет, 2019)

Внешность человека является важнейшим объектом в языковой картине мира, имеет в каждой лингвокультуре свою несомненную специфику, обладает интерпретационной гибкостью, креативностью, динамикой. Эти положения определяют научную методику автора диссертационной работы и оправдывают постулат, согласно которому «представляется интересным обращение к пословичным текстам, в которых описываются характерные черты и запоминающиеся особенности внешности человека с точки зрения *наивного* сознания» (КД, с. 5).

Ли Вэньжуй исходит из того, что паремиологический пласт является обязательным компонентом языка, в каждом случае при сравнительном изучении позволяя выделить общие инвариантные черты при наличии существенных отличий, определяющих национально-культурное своеобразие, т.е. то, что понимается в широком смысле под идиоматикой, объясняемой как внеязыковыми, так и собственно языковыми причинами. Фрагмент языковой картины мира, охватываемый темой «Внешность человека», занимает одну из ведущих позиций в языке, структурируясь в паремиологии, и дает огромное количество пересекающихся образов, символов, обычно весьма специфических и приводящих «к сбоям в межкультурной коммуникации» (КД, с. 7). Именно такой подход определяет актуальность предпринятого Ли Вэньжуй диссертационного исследования, при этом степень актуальности повышается в связи с

отсутствием русско-китайских двуязычных лингвокультурологических справочников (учебных словарей, в первую очередь).

Актуальность диссертации определяет и научную новизну исследовательской работы: учет китайских паремиологических соответствий позволил разработать принципы организации структуры и содержания словарной статьи лингвокультурологического словаря, предназначенного для китайских учащихся (КД, с. 147 и далее).

Соответственно объект исследования (русские и китайские паремии) рассматриваются с точки зрения их лингвокультурологического потенциала, прежде всего – стереотипных и символических представлений о внешности человека, что формирует предмет исследования и определяет исследовательскую логику всей работы. Гипотеза, также положенная в основу диссертации, направлена на выявление лакунарных областей в представлении о внешности человека в русском и китайском паремиологическом пространстве в аспекте специфики русской ментальности.

Итак, цель работы – выявление фрагмента русской языковой картины мира на фоне китайской – определяет также конкретные задачи диссертации (заявлено шесть), среди них особо можно отметить выявление содержания понятия «внешность человека», выявление сходства и различия языковой картины мира в двух лингвокультурах, выработка ряда практических лексикографических принципов.

Значительная часть диссертационного исследования Ли Вэньжуй (глава 1, сс. 14-92) посвящена рассмотрению и критическому анализу ряда ключевых для поставленных задач положений, определяющих авторскую исследовательскую методику. Была предпринята удачная попытка выработать рабочие основы содержания таких понятий, как символ, стереотип, паремийная картина мира, код культуры, пословичный бином, смысловая оппозиция и ряда других. Научный анализ в диссертации строится на концепции кодов. Автор опирается, в первую очередь, на работы Д.

Гудкова, М.Л. Ковшовой, В.В. Красных. Именно такой подход позволил Ли Вэньжуй приблизиться к успешному осмыслению культурно-значимого содержания паремиологического материала. Справедливым поэтому можно признать последовательно воплощаемое положение, согласно которому «ключевым звеном культурной интерпретации является соотнесение паремии через слова-компоненты с тематическими кодами культуры, где культурные смыслы компонентов получают свое подтверждение» (КД, с. 30 и далее). При этом такой подход позволяет показать, что в лингвокультурологии стереотипы и символы, пересекаясь при сопоставительном изучении идиоматики, в каждом случае обладает своей спецификой, что сказывается даже на грамматической организации соответствующих единиц. Соответственно так называемая культурная коннотация, с одной стороны, разъединяет, а с другой, объединяет языковые системы, обладающие разной лингвокультурологической ориентацией. Сопоставительный подход (обозначенный в названии диссертации как «на фоне») многое позволяет осмыслить по-новому. В этом несомненная заслуга диссертационного исследования Ли Вэньжуй, предложившей надежный «алгоритм лингвокультурологического анализа» паремий. Согласно предлагаемой автором диссертации методике, лингвокультурологический комментарий ориентирован на двенадцать «обязательных компонентов»: исследование этимологии ключевого слова; анализ лексикографических источников; выведение дополнительных концептуальных признаков слова» и др. (см. с. 94 и далее). Подчеркнем положение, по которому осуществляется выявление и описание стереотипов и символов, репрезентируемых паремиями, соотношение с кодами культуры путём интерпретации пословицы через ключевое слово единицы (зооним, орнитоним, соматизм), сопоставление русских паремий с их возможными аналогами в китайском языке. Анализ этого материала посвящена значительная часть главы 2.

Необходимо отметить продуманный подход к отбору материала. Всего было использовано 610 русских и 495 китайских паремиологических единиц,

разделенных на 25 тематических групп. В каждом случае научный анализ сопровождается убедительным иллюстративным материалом, повышающим привлекательность проделанной работы, которая читается с интересом.

Показательны обобщающие выводы исследователя. Отметим, например, утверждение о том, что в русской и китайской лингвокультурах доминирующим признаком внешности является противопоставление понятий *красота* ('красивая внешность') – *уродство* ('отталкивающая, некрасивая внешность'). Но при этом внутренний мир человека доминирует над описанием внешности, при этом внешние характеристики человека теснейшим образом связаны с его внутренним миром (в восьми группах речь идёт собственно о внешности человека, таких как борода, телосложение, худоба, полнота и т.д.), в семнадцати группах красота/уродство человека определяются через душевные качества, интеллект, отношение к труду).

На интересных примерах было показано, как в русской и китайской паремийных картинах мира репрезентируются аксиологические ценности через внешность человека (используются такие понятия, как символы и стереотипы, биномы, ценности и антиценности, коннотативная оценка коды культуры и др.). В диссертации много интересных сопоставительных наблюдений (особо выделим раздел 2.2. «Стереотипы красоты и уродства в русской и китайской паремиологической картине мира», КД, с. 104 и далее), позволяющих выявить общее и специфическое и уточнить ряд частных вопросов национального мировосприятия.

Вопросы, возникшие при чтении кандидатской диссертации Ли Вэньжуй, могут быть сведены к следующим:

1. «Паремиологическая картина мира» противопоставляется понятию «языковая картина мира» (КД, с. 12, АКД, с. 11). Прошу пояснить характер такого сопоставления. Является ли паремиологическая картина мира особой, принципиально иной сущностью в таком противопоставлении?

2. Автор справедливо утверждает, что «основной пласт паремий сложился в основном к 12-14 векам, но, если носитель языка сегодня понимает пословицу, то это значит, что сохраняется культурная установка, зафиксированная в пословице, сохраняется оценка, которая является средством выражения аксиологической ценности». В ряду примеров приводится выражение «ворона в павлиньих перьях» (КД, с. 92). Заметим, что в этой цитатной единице исходный смысл не сводится к портрету. Перед нами, однако, интертекстовая единица, имеющая свою историю. В связи с этим возникает вопрос – в какой степени учитывались литературные (текстовые) источники как особый пласт паремиологии и в определенной степени противопоставленный классическим пословицам и поговоркам как малому фольклорному жанру? Ср. также приведенные в списке использованных паремиологических единиц (КД, с. 192 и далее) такие выражения, как «борода апостольская, а усок дьявольский», «от ворон отстала, а к павам не пристала», «по бороде – Авраам, а по делам – Хам».

3. В диссертации неоднократно о паремиях говорится как о «текстах» (например КД, с. 61). Прошу пояснить понимание текста вообще и паремийного текста в частности.

Частные замечания и вопросы не влияют на общую высокую оценку диссертации Ли Вэньжуй. С поставленными целями исследовательница справилась, квалифицированно опираясь на научные исследования и используя фундаментальные теоретические и лексикографические источники.

Очевидна практическая и теоретическая значимость диссертации, соотносящаяся с преподаванием русского языка в китайской аудитории, разработкой лингвокультурологического комментария в словарной статье. Работа обладает актуальностью, обоснованностью научных положений, выводов и рекомендаций, в ней решается ряд важных для науки о русском

языке задач. Представленный материал имеет высокую степень самостоятельности и достоверности, приложения к диссертации уместны и содержательны, текст работы имеет продуманное, логически последовательное построение. Автореферат диссертации и публикации достаточно полно отражают ее содержание, работа написана хорошим профессиональным научным русским языком, читается с интересом.

Представленная Ли Вэньжуй кандидатская диссертация «Внешность человека в русской паремиологической картине мира: лингвокультурологический аспект (на фоне китайского языка)» соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 (пп.9-14), соискатель достойна присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры русского языка филологического факультета
Российского государственного педагогического
университета им. А.И. Герцена

Сидоренко Константин Павлович

Специальность по докторской диссертации 10.02.01 – русский язык
Почтовый адрес 199053, Санкт-Петербург, 1 линия д. 52, филологический факультет РГПУ им.
А.И. Герцена, каф. русского языка
телефон (812) 394 64 37; +7 905 282 21 31
Электронная почта sidorenko274@yandex.ru; сайт РГПУ <https://www.herzen.spb.ru/>

08 августа 2019 г. РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА

подпись

удостоверяю 08 08 2019 года

Отдел персонала и социальной работы
управления кадров и социальной работы



Входящий документ
Федерального центра
образования и педагогических исследований
В.В. Рубинчик